

Vusi'nin ablası ne demış /
Det systera til Vusi sa



✎ Nina Orange
🔒 Wiehan de Jager
📧 Leyla Tekül
🗣️ tyrkisk / nynorsk
📊 nivå 4

Barnebøker for Norge

barnebok.no

Vusi'nin ablası ne demış / Det systera til

Vusi sa

Skrevet av: Nina Orange

Illustret av: Wiehan de Jager

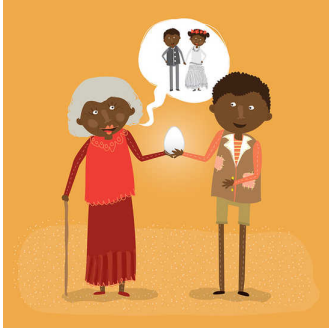
Oversatt av: Leyla Tekül (tr), Espen Stranger-
Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook
(africanstorybook.org) og er videreformidlet av
Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



Bir sabah erkenden Vusi'nin büyük annesi ona seslenmiş,
"Vusi, lütfen bu yumurtaları annene ve babana götür.
Ablanın düğünü için büyük bir pasta yapacaklar," demiş.

...

Tidleg ein morgon ropte bestemora til Vusi på han: "Vusi,
ver snill og ta med dette egget til foreldra dine. Dei vil
laga ei stor kake til bryllaupet til syster di."



Vusi aillesinin yanına giderken, meyve toplayan iki çocuk görmüş. Çocuklardan biri Vusi'nin elindeki yumurtalardan birini alıp ağaca fırlatmış. Yumurtta kırılmış.

...

På veg til foreldra sine møtte Vusi to gutar som plukka frukt. Ein gut snappa egget frå Vusi og kasta det på eit tre. Egget knuste.



Vusi'nin ablası biraz düşünükten sonra şöyle demiş, "Vusi, sevgili kardeşim, hediye benim için önemli değil. Düğün pastası da olmazsa sorun değil. Burada hep beraberiz ve ben çok mutluym. Hadi şimdi git güzel giysilerini giy bu günü hep beraber kutlayalım!" Ve böylece Vusi de ablasının dedigini yapmış.

...

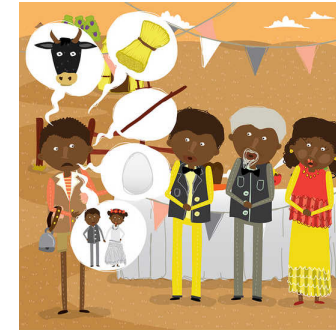
Systema til Vusi tænkte eit bel, så sa ho: "Vusi, kjære bror, eg bryr meg verkeleg ikkje om gaver. Eg bryr meg ikkje ein gong om kakai! Vi er alle saman samla her, så eg er glad. Så ta på deg nokre fine klede og la oss feira denne dagen!" Så det var det Vusi gjorde.



“Ne yaptınız?” diye ağlamaya başlamış Vusi. “O yumurta pasta içindi. Ablamın düğün pastası. Pastası olmazsa ne diyecek şimdi?”

...

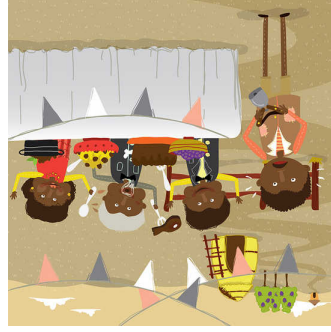
“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Det egget var meint for ei kake. Kaka var til bryllaupet til syster mi. Kva kjem syster mi til å seia viss det ikkje vert noka bryllaupskake?”



“Ben ne yapayım şimdi?” diye ağlamaya başlamış Vusi. “İnek çiftçiye geri döndü, o hediye olacaktı. Çiftçi bana saman karşılığında vermişti. Ev yapanlar da bana samanı kırdıkları baston karşılığında vermişlerdi. Bastonu da meyve toplayanlar vermişti çünkü yumurtayı kırmışlardı. Şimdi yumurta yok, pasta yok, hediye yok.”

...

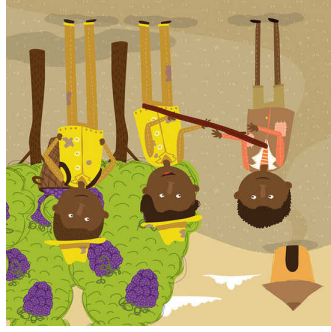
“Kva skal eg gjera?” ropte Vusi. “Den kua som sprang bort var ei gåve til gjengjeld for halmen som bygningsarbeidarane gav meg. Bygningsarbeidarane gav meg halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve.”



Ancak inek yemek zamanı geldiğinde giftçiye geri dönmüş. Ve Vusi de yolunu şaşırıp kaybolmuş. Ablasının düğününe çok geç ulaşabilmiş. Gittiğinde konuklar çoktan yemek yemekteymişler.

...

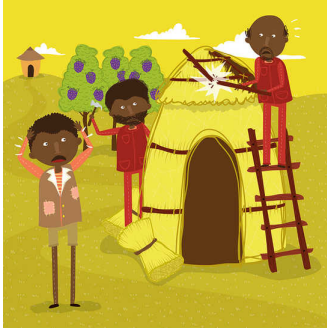
Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og Vusi gjekk seg vill på reisa. Han kom fram veldig seint til bryllaupet til systers si. Gjestene var allerede i gang med å eta.



Çocuklar Vusi'ye yaptıkları kötü şaka için çok üzülmuşler. "Pasta için yardımcı olmayız ama bak, sana bu bastonu vereelim, ablana onu götür," demiş içlerinden biri. Vusi yoluna devam etmiş.

...

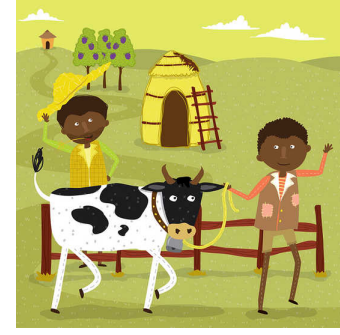
Gutane var lei seg for at dei erta Vusi. "Vi kan ikkje hjelpe deg med kaka, men her er ein kjøpp til systers di", sa han eine. Vusi heldt fram på reisa.



Yolda ev yapan iki adama rastlamış. “Bastonunu bize verir misin? Evi yaparken kullanacağız,” demiş bir tanesi. Fakat baston güçlü değilmiş, kırılıvermiş.

...

På veggen møtte han to menn som bygde eit hus. “Kan vi bruka den sterke kjeppen?” spurde han eine. Men kjeppen var ikkje sterk nok for bygningen, så han knakk.



İnek açgözlülük ettiği için çok üzülmüş. Çiftçi de Vusi'nin ablasına ineği hediye olarak götürmesini kabul etmiş. Ve Vusi yoluna devam etmiş.

...

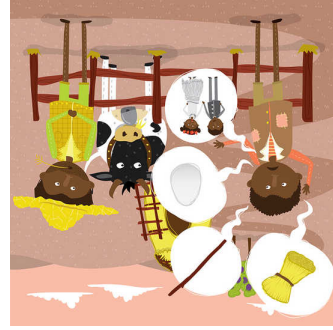
Kua var lei seg for at ho var grådig. Bonden vart samd i at kua skulle følgja med Vusi som ei gåve til syster hans. Og slik heldt Vusi fram.



"Ne yaptınız?" diye ağlamaya başlamış Vusi. "O baston ablamın düğün hediyesiydi. Meyve toplayan çocuklar vermişti bana çünkü, pasta için gereken yumurtayı kırımlıydı. Pasta ablamın düğünü için lazımdı. Şimdi yumurta yok, baston yok. Ablam ne diyecek?"

...

"Kva har du gjort?" ropte Vusi. "Den kjøppen var ei gáve til systur mi. Fruktplukkarané gav meg den kjøppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for brýllaupet til systur mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gáve. Kva kjøm systur mi til á seia?"



"O saman ablamın düğün hediyesiydi. Bana ev yapan adamlar vermişti, çünkü meyve toplayan çocukların verdiği! bastonu kırılmıştı. Meyve toplayan çocuklar ablamın pastası için gereken yumurtayı kırımlıydı. O pasta ablamın düğün pastası olacaktı. Şimdi yumurta yok, pasta yok, hediyeye yok. Ablam ne diyecek?"

...

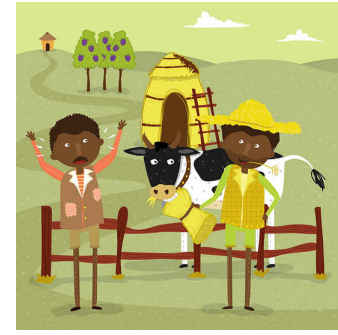
"Kva har du gjort?" ropte Vusi. "Den halmen var ei gáve til systur mi. Bygningssarbeiðarané gav meg den halmen fordi dei knakk kjøppen frá fruktplukkarané. Fruktplukkarané gav meg kjøppen fordi dei knuste egget meint for kaka til systur mi. Kaka var meint for brýllaupet til systur mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gáve. Kva kjøm systur mi til á seia?"



Ev yapanlar bastonu kırdıklarına çok üzölmüşler. “Pasta için yardımcı olamayız ama bak sana bu saman demetini verelim, ablana onu götür,” demiş bir tanesi. Ve Vusi yoluna devam etmiş.

...

Bygningsarbeidarane var leie seg for at dei knakk kjeppen. “Vi kan ikkje hjelpe deg med kaka, men her er litt halmtekke for huset til syster di”, sa den eine. Og slik heldt Vusi fram på reisa.



Yolda bir çiftçi ve bir ineęe rastlamış. “Ne güzel saman, bir parça alabilir miyim?” diye sormuş inek. Ama saman öyle lezzetliymiş ki inek bütün demeti yemiş bitirmiş.

...

På veggen møtte Vusi ein bonde og ei ku. “For noko herleg halm, kan eg få ein smakebit?” spurde kua. Men halmen smakte så godt at kua åt opp alt!